

Herramientas auxiliares para la lectura crítica de la traducción del árabe al español de acuerdo con la teoría del polisistema

Mériem FELLAG ARIOUAT
Universidad de Argel 2 - Argelia -
meriemfellag31@yahoo.fr

Resumen:

En la presente ponencia procuraremos demostrar que en España, en ciertas épocas, el proceso de traducción del árabe al español, conoció bastantes modificaciones sobre el original con el objetivo de acomodar el texto meta a las normas del sistema receptor. Estas modificaciones no se manifiestan todas de manera visible dentro del texto, por lo cual cualquier intento de lectura crítica de la traducción requiere más herramientas que permiten esclarecer los mecanismos contextuales de la traducción.

Palabras clave: Traducción árabe/español ; Teoría del polisistema ; Lectura de la traducción ; Herramientas de crítica ; Manipulación.

1. Introducción

Durante mucho tiempo la crítica de la traducción se ha basado esencialmente en la evaluación del texto traducido, y mediante teorías delimitadas precedentemente se definen los errores estilísticos y estructurales relacionados con la transmisión del significado equivalente de las locuciones y expresiones típicas y culturales de una lengua. En el caso de las traducciones de la historiografía arabo- islámica clásica en España, cualquier iniciativa para el estudio crítico de las traducciones realizadas por arabistas españoles

requiere más herramientas que auxilian al crítico en emprender su labor, y la teoría del polisistema nos facilita unas nociones interesantes para el análisis y crítica de las traducciones y que encajan bien con nuestra concepción del tema que procuramos desarrollar.

2. Aspecto teórico

2.1. La teoría del polisistema:

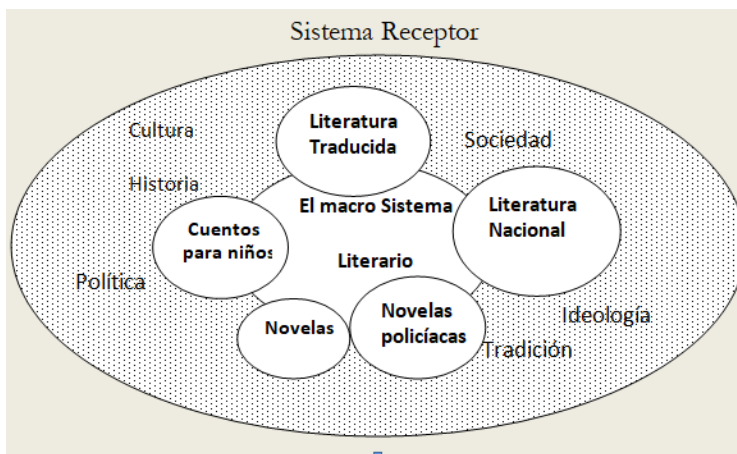
La teoría del polisistema (TPS) emana de la Escuela de la Manipulación, apareció en la década de los años setenta tras la publicación de los trabajos de investigación de Ithamar Even-Zohar. El investigador israelita presenta una nueva concepción de la traducción, considerándola como un acto de comunicación que forma parte del sistema literario. Even-Zohar contribuye con sus trabajos en desvelar las influencias entre los sistemas nacionales y la relación existente entre la literatura traducida y la literatura en general. La TPS, no conserva el enfoque tradicional de la evaluación comparativa de los textos que determina la integridad de la equivalencia semántica entre ellos, tampoco examina el proceso de traducción sino se orienta y presta mayor atención al “producto” que se contextualiza en el tejido del polisistema literario de la cultura receptora. Esta idea central de la orientación es básicamente relacional, es decir, los elementos integrantes de los sistemas culturales se relacionan los unos con los otros y adquieren su valor y su función gracias a la posición que ocupan en la red. (María Mercedes Enríquez Aranda 2007:91).

2.2. El polisistema literario y la traducción:

Even-Zohar considera el sistema literario general como macro sistema constituido de varios subsistemas, y la literatura traducida dentro de este polisistema forma a

Herramientas auxiliares para la lectura crítica de la traducción del árabe al español de acuerdo con la teoría del polisistema

su vez un subsistema dependiente del marco cultural general de la sociedad receptora. La idea central de esta concepción es la competencia entre los diferentes niveles del sistema, que lleva a una tensión permanente entre el centro y la periferia del sistema; es decir entre las formas de comunicación dominantes en un momento dado y las que procuran alcanzar dicha dominación. Así, la traducción dentro del polisistema no se considera como un sistema autónomo con su propia lógica, sino está sometida a la injerencia de los otros modos de comunicación presentes. (Mathieu Guidère, 2008 18-19). Para esclarecer esta concepción del polisistema literario intentamos presentarlo bajo este esquema:



La Traducción en el Polisistema Literario

El esquema designa un conjunto diversos y complejos sistemas que se mueven y operan entre ellos de manera dinámica dentro de un sistema que abarca el polisistema.

Iglesias Santos, en su artículo titulado “*El sistema literario: teoría empírica y teoría de los polisistemas*” (1994:328-330), señala el funcionalismo dinámico de la teoría del polisistema y presenta los tres fundamentos teóricos en los se basa:

- 1- Cada sociedad y cada cultura construyen su propio concepto de literatura en un momento concreto.
- 2- El objetivo de la teoría del polisistema en los estudios literarios consiste en formular las normas y las leyes que regulan y determinan la literatura como objeto de estudio.
- 3- Estudia los fenómenos literarios en marcos culturales concretos.

En relación con las obras traducidas, el interés de la TPS se centra en estos dos enfoques:

- El papel que desempeña la traducción dentro de un sistema literario particular.
- La influencia de la idea del polisistema en los estudios de la traducción.

El primer enfoque pretende una selección previa de las obras traducidas por parte de los traductores, esta selección según la TPS requiere la existencia de “normas” específicas en el sistema receptor a las cuales los traductores han de obedecer; no sólo en la elección de textos pero también en la reescritura y reformulación de las obras, éstas “normas” difieren según el periodo histórico, los géneros literarios la ideología dominante y el contexto político...del sistema receptor. Sin embargo, la traducción no significa una mera transferencia entre lenguas sino entre sistemas, por lo cual, pertenece a un

contexto sociocultural muy amplio que habrá que tomar en consideración sus diferentes aspectos.

2.3. Las Normas de Traducción:

Para delimitar las pautas reguladoras dentro de la teoría del polisistema, Gideon Toury, expone una serie de normas, que constituyen un elemento sumamente adecuado según el enfoque del “giro cultural”, que considera la traducción como parte principal de los procesos de aculturación. En traducción las normas representan el conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso traductor (Amparo Hurtado Albir, 2004:564), ellas reflejan el carácter social de la traducción y de la recepción del texto en un contexto histórico cultural de una sociedad determinada. Toury considera las normas como una herramienta operativa de vital importancia en su enfoque descriptivo (M^a Mercedes Enríquez Aranda: 103-104), este enfoque no se propone de dar un procedimiento o método de traducción, sino procura explicar los criterios normativos del sistema receptor que orienta la elección de los traductores. Según Toury, (2004:98-101) estas normas son de tres tipos y actúan en distintos niveles:

- Normas inicial: concierne la elección individual del traductor de inclinarse por l’orientación Texto Original o Texto Meta.
- Normas preliminares: se refieren a los agentes, estrategias y política que rigen la elección de las obras traducidas.
- Normas operativas: orientan las decisiones del traductor durante el proceso de transferencia,

actúan sobre la sustancia textual, detectando niveles de omisión o adición, y también sobre el aspecto lingüístico en relación con la lengua.

Además de estas normas, Toury procuró distinguir entre dos formas de traducciones: *traducción adecuada*; aquella que respeta las normas de la sociedad de la que proviene el texto original, y *traducción aceptable*, la que reconoce las normas de la sociedad receptora.

3. Aspecto Práctico:

Desde la perspectiva de la teoría de la traducción se entiende por crítica de una traducción la comparación de un texto de partida con el resultado de su traslado a otra lengua/cultura y la evaluación de dicho resultado (Pilar Elena 1999:10). En la teoría del polisistema, resulta difícil concebir una reflexión sobre el estudio, análisis o crítica de la traducción fuera de su contexto sociocultural. En el caso de la traducción del árabe al español en España, el entorno de los textos constituye una de las herramientas fundamentales para la lectura crítica de cualquier traducción; por la peculiaridad que caracteriza la historia de la traducción del árabe al español, visto la relación histórica tan específica entre los “árabes” y “España”. Evocar el tema de la “Crítica de la traducción” es plantear una cuestión de múltiples aspectos con una escasa labor investigadora como lo declaran Salvador Peña, Manuel Ferias y Juan Pablo Arias (1997: 143-144):

[...], la casi total ausencia de una labor de análisis de traducciones del árabe al español. Incluso podemos ir más lejos: el arabismo, por regla general, se ha preocupado de la traducción en sí misma, y la ha

utilizado siempre como mero pretexto para hacer incursiones en otras disciplinas. Cuando ha existido análisis de traducciones se ha circunscrito a la búsqueda de errores, o, en el mejor de los casos, se ha llevado a cabo una recopilación bibliográfica de traducciones que podemos considerar el primer paso para un estudio descriptivo e histórico de la traducción del árabe.

Al margen de este argumento, habría que reflexionar sobre muchos temas vinculados con la crítica de las traducciones, esta se concibe como un procedimiento para exponer la visión que tenemos del texto (Salvador Peña, 1994:94), que para llevarla a cabo, seguro se necesitará herramientas, consideradas como instrumentos de base para emprender este labor tales como: conocimiento del idioma, del texto original y de las teorías y procedimientos de traducción.

Nuestro propósito en esta página es el de comentar esencialmente las herramientas auxiliares que nos orientan para efectuar una lectura crítica de la traducción del árabe en España. Consideramos la “lectura” de la traducción como una fase reveladora que necesita sus propias herramientas, y calificamos por “auxiliares” los conocimientos diversos a los cuales acude el traductor crítico de forma intencional y que calificamos de suma importancia desde la perspectiva de la teoría del polisistema.

4. Delimitación del sistema receptor: contexto histórico de España

En España la traducción del árabe está ligada a una larga tradición; la Península Ibérica iba fomentado

está acción desde la Edad Media, primero con la famosa Escuela de Traductores de Toledo (1130-1187/1252-1287), luego con la actividad de los arabistas españoles desde el siglo XIX hasta la actualidad. La presencia árabe en España más de siete siglos engendró una civilización insuperable que culminó en medio de la era del oscurantismo en Europa. La “lectura histórica” de esta civilización tiene varias visiones; mientras los árabes se enorgullecen evocando aún al pretérito una civilización que participaba al renacimiento de Occidente, para unos españoles es sinónimo de convivencia cultural y religiosa y para otros esta civilización se considera como un “paseo” que se dieron los árabes sólo por unos cuantos años. Esta concepción histórica nos proporciona instrumentos fundamentales para la lectura de las traducciones realizadas por los españoles “arabistas”, cualquier actividad traductora se ve influida por este contexto histórico tan peculiar.

Roberto Mayoral explica cómo es más fácil captar las evocaciones de un texto si se conoce el marco que cobija la historia (Esther Morillas y Jesús Álvarez, 2000:9), la historia nos proporciona instrumentos de tipo histórico, biográfico, cultural, político e ideológico etc. afín de encuadrar bien la obra que se lee o el fragmento que se comenta. En la lectura crítica de una traducción, es importante situar el contexto histórico en el que se realizó porque, en gran medida, las traducciones reflejan los diferentes aspectos de la sociedad y de las épocas a las que atañen.

5. Herramientas auxiliares para la lectura crítica de la traducción

5.1. La lectura del texto traducido:

La lectura del texto traducido en su contexto de llegada está considerada como una fase clave, porque pone en juego una serie de estrategias que proporcionan mejor acercamiento al texto. Por lectura crítica no debe entenderse una práctica destructiva, sino más bien constructiva (Ismael Mauro, 2002:446), es una herramienta de descubrimiento y de localización a través de la cual el traductor crítico se acerca del texto, lo descifra, lo comenta, lo imagina en su contexto original y lo sitúa en su polisistema sociocultural de llegada, reflexiona alrededor del texto como en una sesión a puerta cerrada, ahí se desvelan los primeros motivos, las intenciones y los objetivos de la traducción, es una fase oculta y silenciosa. La traductora y académica alemana Gerzymisch-Arbogast (1994: 148), citada por Pilar Elena (1999:10), propone también una lectura de la traducción como método de la crítica cuyo objetivo es observar la impresión que deja en el lector.

5.2. Localización de la traducción:

Localizar una traducción consiste en precisar qué lugar ocupa ese texto dentro del polisistema receptor, delimitando la época en que hubo la producción y el tema de la traducción. La idea más interesante que nos podemos plantear a la luz de lo que hemos dicho hasta ahora es la traducción de la historiografía arabo-islámica clásica en España, que desde el siglo XIX, los arabistas españoles prestaron mayor atención a la traducción en esta área, de tal forma que el cúmulo de traducciones ha ido conformando una imagen mediatizada por épocas y

corrientes ideológicas, que afecta tanto a las traducciones como a los manuales de historia (Eva Lapiedra, 2004: 107), El objetivo de las traducciones era poner las fuentes árabes al alcance de los historiadores que no conocen el árabe, pero la traducción estaba sometida a las normas y valores del entorno social y político dominante, el sistema receptor de aquella época tenía una cierta visión ideológica acerca de los temas árabes como lo demuestra Aurora Riviére Gómez (2000:56):

Las fuentes arábicas que apoyaban la existencia de una convivencia normativizada y pactada y que evidenciaban la presencia de una interrelación cultural, *molestas* para el *historiador conservador* guiado aún por un exceso de celo religioso, adquirirían un importante valor para el *historiador demócrata* para quien, por encima de aquel celo, primaba en cambio el deseo de determinar el carácter preciso de la cultura oriental, y la posible influencia ejercida por ella en la conformación de la propia cultura nacional. (Cursivas mías).

Se nota que el tema de la historiografía arabo-islámica, lleva una extensa carga ideológica en los entornos socioculturales y políticos, esto se notaría más cuando interviene la traducción para transmitir y reconstruir la historia de la llamada “España musulmana”. Eva Lapiedra (2004:131-134) presenta unos ejemplos interesantes relativos a la intervención de unos arabistas traductores en el texto, lo que deja clara la idea de influencias ideológicas sobre la traducción entre los años 1867 y 1940, Lapiedra hace referencia a la traducción de la denominación árabe de la Península Ibérica "الأندلس" por “España” o “Andalucía”, si el texto describe el último periodo de gobierno musulmán en la

Herramientas auxiliares para la lectura crítica de la traducción del árabe al español de acuerdo con la teoría del polisistema

Península, igual que "أهل الأندلس" por “españoles” o “andaluces” también la traducción de "فتح الأندلس" por “invasión de España” en vez de “abertura o conquista”:

- وذكروا أنَّ موسى بن نصير حاصر حصنا من حصون شرق الأندلس بضعا و عشرين ليلة.
- “Cuéntese que Muça ben Nasir sitió uno de los castillos del Este de España, durante más de veinte noches”.
- واشتعلت نار الفتنة ببلاد الأندلس.
- “ Con este se encendió la guerra civil en el país de Andalucía”
- "كان فتح الأندلس... على يد طارق بن زياد مولى موسى بن نصير."
- “La invasión de España fue llevada a efecto por Táric ben Zeyad, cliente de Muza ben Nozeir”

En este contexto, las representaciones, omisiones, e intervenciones del arabista traductor serán elementos de manipulación a los cuales recurren de modo voluntario o forzoso para que sus traducciones sean aceptable dentro del sistema ideológico receptor, porque en aquella época, las traducciones se efectuaban dentro de un marco institucional y académico: “Los trabajos de exhumación de fuentes arábigas, Pascual Gayangos los inicio al comienzo de los años treinta, al recibir, en 1833, el encargo del gobierno de ordenar, extractar y formar un índice de los manuscritos árabes de la Real Biblioteca [...], con el fin de que juzgará los que fueran entonces dignos de publicarse. En el momento mismo en el que empezaban a adoptarse las primeras medidas políticas para la organización del patrimonio cultural estatal” (A.R. Gómez: 42).

La localización de las traducciones dentro de su espacio ideológico nos ayudará a determinar los primeros pasos de una lectura crítica de estas obras traducidas, sin embargo, no se puede realizar esta lectura independientemente del contexto histórico de las traducciones, Ovidio Carbonell, demuestra la importancia de este entorno ideológico:

El análisis descriptivo de una traducción debe situar las estrategias y normas seguidas por el traductor en el marco de las tensiones ideológicas que le impone su entorno, así como el papel de las instituciones y centros de poder que influyen en la producción de traducciones (Ovidio Carbonell Cortés 1997 :70)

Por lo cual la lectura crítica queda pendiente de muchos factores que determinan no sólo la historia de España pero hasta la mentalidad de una cierta época, porque los traductores arabistas igual que influyen con sus ideas en la reproducción de estos textos, se quedan también influidos por los juicios dominantes en su sociedad receptora.

6. Conclusión:

Conocer la lengua a la que se traduce no es un requisito suficiente que nos permite proceder a la crítica de las traducciones, la tarea no es una mera labor literaria o traductora llevada a cabo de cualquier traductor crítico, tampoco consiste en localizar ciertos errores de tipo lingüístico o semántico, o estético en relación con formas “cultas” o “populares”. La crítica de la traducción desde la perspectiva de la teoría del polisistema es una tarea que va más allá de estos conceptos, ella nos facilita nociones interesantes para realizar estudios y análisis de traducciones, tales como: contexto, entorno, ideología y

manipulación que protagonizan su enfoque teórico y práctico. En el caso de la traducción del árabe en España la TPS, contribuye en introducir la manipulación como parte integrante no sólo en la traducción pero también en el análisis y crítica de esta última, porque el entorno sociocultural e histórico de los textos traducidos requiere imprescindiblemente una visión más amplia y profunda para poder alcanzar quizás una lectura crítica de las traducciones.

7. Referencias Bibliográficas

- 1- Aurora Rivièrè Gómez, (2000), *Orientalismo y Nacionalismo Español. Estudios árabes y hebreos en la universidad de Madrid (1843-1868)*. Universidad Carlos III de Madrid. Editorial Dykinson.
- 2- Esther Morillas y Jesús Álvarez (2000), *Las herramientas del traductor*, Ediciones del Grupo de Investigación Traductología. Málaga.
- 3- Eva Lapiedra (2004), *La historiografía arabo-islámica clásica y sus traducciones*, Traducir del árabe, Mikel de Epalza coordinador, Gedisa editorial.
- 4- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994), *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen: Francke.
- 5- Hurtado Albir, Amparo (2004), *Traducción y Traductología*. Introducción a la Traductología. Cátedra, Madrid.
- 6- Iglesias Santos, Montserrat (1994): “*El sistema literario: teoría empírica y teoría de los polisistemas*”, en Darío Villanueva (Comp.): *Avances en teoría de la literatura. Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría Empírica y Teoría de los polisistemas*, Universidad de Santiago de Compostela, 309-356.

- 7- Ismael Mauro Jiménez Gómez (2002), *La exploración de la lectura crítica en la traducción y en clases de español en la Facultad de Lenguas de la BUAP*, Plan de Estudios de la Licenciatura en Lenguas Modernas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- 8- María Mercedes Enríquez Aranda (2007), *Recepción y traducción*. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinar, Universidad de Málaga.
- 9- Mathieu Guidère (2008), *La communication multilingue*, Groupe de boeck, Paris.
- 10- Miguel Sáenz, (1997) “*la traducción literaria*”. En El papel del traductor, Esther Morillas y Juan Pablo Arias. Ediciones Colegio de España, Salamanca, pp405-413.
- 11- Ovidio Carbonell Cortés (1997), *Del « conocimiento del mundo » al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas*. En El papel del traductor, Esther Morillas y Juan Pablo Arias. Ediciones Colegio de España, Salamanca, pp59-74.
- 12- Pilar Elena (1999), *La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos*. Trans.Nº3, 9-22.